

«Швейцарское письмо. Русское прочтение» | "Ecriture suisse/Lecture russe"

Автор: Надежда Сикорская, [Женева-Москва](#) , 07.10.2013.



Всемирный интеллектуальный "книжный развал" (© moscowbookfair.ru)

Так называется проект, который представят на предстоящей 15-й Международной ярмарке интеллектуальной литературы non/fiction в Москве фонд «Pro Helvetia», журнал «Сноб» и «Наша Газета.ch». Возможно, вы уже догадались, что это неспроста - почетным гостем ярмарки будет Швейцария.

C'est ainsi que s'appelle le projet qui sera présenté à la 15ème Non/fiction à Moscou par la fondation "Pro/Helvetia", le magazine russe "Snob" et Nasha Gazeta.ch. La Suisse sera l'invité d'honneur à ce Salon du livre international.

"Ecriture suisse/Lecture russe"

Одна страна и четыре языка. Не существует единой швейцарской литературы, зато есть четыре литературные традиции, каждая из которых связана с одним из официальных языков – немецким, французским, итальянским и ретороманским. С момента образования Швейцарской Конфедерации в 1291 году крупные авторы вносили свой вклад в культурную историю и своей страны, и Западной Европы в целом. Теолог-реформатор [Жан Кальвин](#) в 16 веке, философ [Жан-Жак Руссо](#), [Жермена де Сталь](#) и Бенжамен Констан в 18-м, [Иоханна Спири](#), автор знаменитой истории о Хайди, в 19-м, эссеист Анри-Фредерик Амьель, [Шарль-Фердинанд Рамю](#), Макс Фриш и [Фридрих Дюрренматт](#), Уго Летшер, Морис Шаппа и Жак Шессе в 20-м... Особое литературное направление представлено писателями-путешественниками, среди которых можно выделить Николя Бувье, Блеза Сендрара, Эллу Майар и Анн-Мари Шварценбахен. Швейцарские писатели и мыслители стали проводниками, а порой и предшественниками, основных западных литературных, религиозных или философских течений: реформаторство, просветительство, романтизм, реализм. По утверждению местных специалистов, такие жанры современной литературы, как эпистолярный роман, роман-дневник и приключенческий роман были созданы в Женеве, Цюрихе, Невшателе.

Надо признаться, что до сих пор швейцарская литература – за исключением, пожалуй, Дюрренматта, Сендрара и Рамю – была плохо известна русскоязычному читателю. Теперь ситуация изменится.

В декабре прошлого года на книжной ярмарке «non/fiction 2012» швейцарский культурный фонд «Про Гельвеция», в 2011 году открывший [представительство](#) в Москве, официально объявил об открытии программы «Swiss Made in Russia», в рамках которой на ближайшие годы запланирован целый ряд разнообразных мероприятий по продвижению швейцарской культуры в России.

Особое внимание фонд уделяет поддержке издания и распространения современной швейцарской литературы. В таких известных издательствах, как «Эксмо», «Текст», «Corpus», «НЛО», «AdMarginem», «Флюид», «Издательство Ольги Морозовой», «КомпасГид» вышли или готовятся к печати произведения ныне живущих швейцарских авторов, написанные на всех четырех государственных языках Конфедерации. Помимо книг, выйдет и швейцарский номер «Иностранной литературы».

«Сноб» в сотрудничестве с «Про Гельвенией» также подготовил швейцарский проект и предложил Нашей Газете.ch принять в нем участие. Разумеется, мы с радостью согласились, так как считаем «Сноб» одним из лучших и наиболее близких нам по духу российских изданий, а значительное количество уже накопленных нами интервью со швейцарскими авторами и издателями и рецензий на книги делу не повредят.

В результате, с сегодняшнего дня и до конца ноября, то есть до официального открытия ярмарки «non/fiction 2013», «Сноб» планирует раз в неделю публиковать на

своем сайте рецензию знаменитого русского автора на одну из швейцарских новинок. Помимо собственно рецензии, будет опубликован небольшой отрывок перевода, выбранный русским рецензентом, и библиографическая справка о швейцарском авторе. Параллельно рецензия будет публиковаться на сайте Нашей Газеты.ch – с приглашением ко всем нашим читателям принять активное участие в ее обсуждении - после прочтения отрывка книги на сайте «Сноба», разумеется! Мы уверены, что среди наших любознательных читателей-полиглотов найдутся такие, кто уже прочитал отобранные книги в оригинале, не дожидаясь выхода перевода на русский язык. Ваши отзывы нам очень интересуют! Все относящиеся к этой теме публикации будут собраны в досье под названием «Швейцарское письмо/Русское прочтение».

Все русские авторы-рецензенты известны в Швейцарии: у каждого есть хотя бы одна книга, изданная на французском или немецком. Поэтому вполне вероятно, что после публикации на сайте рецензии будут переведены на европейские языки. На сегодняшний день заинтересованность в публикации переводов проявили «Le Temps» и «Literarischer Monat».

Вот какие интересные литературные тандемы образовались в рамках этого проекта: [Шарль Левински](#) - Александр Терехов, [Жоэль Дикер](#) – Андрей Геласимов, [Катрин Лове](#) – Марина Степнова, Лукас Берфусс – Павел Руднев, Урс Маннхарт – Сергей Шаргунов, Кристоф Симон – [Михаил Шишкин](#), Петер фон Матт – Николай Александров, Кристиан Крахт – [Захар Прилепин](#), Урс Видмер – Алиса Ганиева. Видите, сколько открытий вам предстоит совершить!

Открытие первое предлагаем совершить уже безотлагательно, прочитав на сайте журнала «Сноб» отрывок из романа Шарля Левински «Геррон», а в нашем сегодняшнем выпуске – [рецензию](#) на него писателя Александра Терехова, получившего российскую национальную премию "Большая книга" за роман "Каменный мост".

От редакции: 15-ая Международная ярмарка интеллектуальной литературы non/fiction пройдет с 27 ноября по 1 декабря в Москве, в Центральном Доме художника. Главный редактор Нашей Газеты.ch побывает на ней в составе швейцарской делегации, там что вы узнаете обо всех самых ярких событиях ярмарки из, так сказать, первоисточника.

[швейцарская литература](#)

Source URL: <http://www.nashagazeta.ch/news/cultura/16483>